



GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI

*La Serva  
Padrona*

(SŁUŻĄCA PANIĄ)



**OPERA I OPERETKA  
SZCZECIN  
ZAMEK KSIĄŻĄT POMORSKICH**

**Dyrektor Naczelny i Artystyczny  
URSZULA TRAWIŃSKA-MOROZ**

**Zastępca Dyrektora Naczelnego  
WIĘCZYŚŁAWA MATUSZ**

**Kierownik Muzyczny  
ANDRZEJ KNAP**

**GIOVANNI BATTISTA PERGOLESÌ**


*La Serva  
Padrona*

**czyli**

**SŁUŻĄCA PANIĄ**

**Tłumaczenie: JOANNA KULMOWA**

**- 123 PREMIERA - GRUDZIEŃ 1987 -**

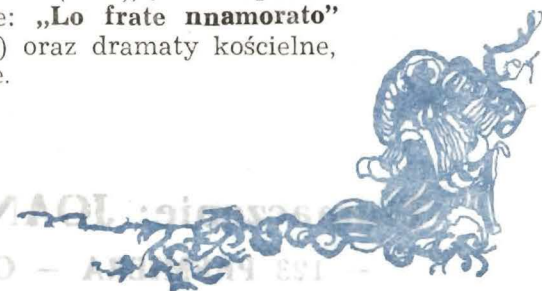


**GIOVANNI BATTISTA PERGOLESİ** urodził się 4 stycznia 1710 r. w Jesi koło Ancony a zmarł 17 marca 1736 r. w Pozzuoli koło Neapolu. Wykształcenie muzyczne uzyskał w Conservatorio dei Poveri di Gesu Cristo w Neapolu. Od 1732 roku przebywał na dworze księcia Collona — Staigliano, który opuścił dwa lata później przenosząc się do księcia Carafa — Maddaloni. Ostatnie dwa lata życia spędził w Neapolu.

Działalność twórczą rozpoczął Pergolesi w 1731 r. komponując ukończoną rok później operę seria z intermezzem „Salustia”. Drugim dziełem młodego twórcy skomponowanym w roku 1733 do libretta Gennartonio Federico była opera seria „**Il prigioniero suberbo**” („**Niezlomny więzień**”) z intermezzem „**La serva padrona**” („**Służąca pania**”). Światowa prapremiera tej wykonywanej później osobno opery komicznej odbyła się w Neapolu 28 marca 1733 r. Prapremiera polska w wersji niemieckiej zrealizowana została w roku 1774 a w wersji polskiej w 1780 r.

„**La serva padrona**” stała się pierwszą operą komiczną, która zyskała uznanie i popularność nie tylko u rodaków twórcy. Po francuskiej premierze w Paryżu w 1752 roku wywarła ona silny wpływ na rozwój europejskiej opery buffa.

W ciągu krótkiego, pięcioletniego życia twórczego G. B. Pergolesi skomponował jeszcze opery: „**Adriano in Siria**” z intermezzem „**Livietta i Tracollo**” później „**La contadina astuta**” (1734), „**L'Olimpiade**” (1735); komedie muzyczne: „**Lo frate innamorato**” (1732), „**Il flaminio**” (1735) oraz dramaty kościelne, oratoria, arie, duety i msze.




## REALIZATORZY

Reżyseria  
**MAREK HASS**

Kierownictwo muzyczne  
**ANDRZEJ KNAP**

Scenografia  
**BOGUSŁAW CICHOCKI**

Asystent reżysera  
**WŁADYSŁAW ŻYDLIK**







---

## OBSADA

Uberto — MIROSŁAW MAJ  
EDMUND PIOTROWSKI  
BOGUMIŁ MAJCHRZAK

Serpina — AGATA WIŚNIEWSKA  
BOŻENA WAGNER — gościnnie  
WIESŁAWA KUŹNICKA

Vespone — JANUSZ GRZEGORCZYK  
WITOLD KRASUSKI

### ZESPÓŁ KAMERALNY

skrzypce: ROMAN WOLF, HENRYK WIDERA, ZYGMUND WALTER  
ROMUALD KAZIMIERCZAK, MAŁGORZATA SALA

altówki: JERZY WALIŃSKI, BOGDAN KROCHMAL,

wiolonczele: DANUTA SADOWSKA, IRENA OLEJNIK,

kontrabasy: ZBIGNIEW DZIUBAK, KRYSZYNA BACZEK

klawesyn: MIROSŁAWA BIAŁAS

### DYRYGENCI

ANDRZEJ KNAP, TADEUSZ MAZUREK

---



## TRZEŚC LIBRETTA

### Akt pierwszy

Podstarzały doktor Uberto Pandolfo rozmyśla przy śniadaniu nad swoim smutnym życiem, musi bowiem znosić humory i kaprysy swojej służącej Serbiny. Wychował ją jak ojciec, a ona traktuje go, jak gdyby była panią domu „Zapomniała” mu przynieść czekoladę i wyszła z domu. Pandolfo posyła po nią głupawego służącego Vespone. Wkrótce nadchodzi Serbina, bardzo pewna siebie i rezolutna. Uberto pragnie uwolnić się od jej tyranii, oświadcza, że zamierza się ożenić, a wówczas Serbina najspokojniej stwierdza, że ona jest żoną której Pandolfowi potrzeba. Przerażony doktor ucieka do swego pokoju.

### Akt drugi

Aby zostać żoną Pandolfa, Serbina używa podstęp. Przebiera Vesponego za „kroackiego oficera”, który ma rzekomo zostać jej mężem. Tym sposobem chce podnieść zazdrość Pandolfa, a jednocześnie wzbudzić w nim litość dla siebie. Przy pożegnaniu oświadcza bowiem Pandolfowi ze łzami, że nie znajdzie szczęścia w małżeństwie z grubiańskim oficerem. Wszystkie rachuby sprytnej Serbiny sprawdzają się co do joty. Rozczulony Pandolfo współczuje jej i wreszcie wyznaje jej miłość. Służąca zostaje panią.

## ZESPÓŁ ARTYSTYCZNY

### SOLIŚCI

Eleonora Bednarska, Krystyna Broszniowska, Aleksandra Ciecholewska, Danuta Dąbrowska, Iwona Górewicz, Maria Gurzyńska, Romana Jakubowska-Handke, Maria Karkosz-Gielnik, Wiesława Kuźnicka, Wielisława Lutomska, Jolanta Łoś, Monika Myszowska, Elwira Naguszewska, Ewa Rossa-Gowor, Agata Wiśniewska, Jerzy Gurzyński, Janusz Jańczuk, Mirosław Kosiński, Jacek Krośnicki, Wiesław Łągiewka, Mirosław Maj, Bogumil Majchrzak, Ireneusz Naguszewski, Edmund Piotrowski, Zbigniew Sawicki, Lech Smereczyński, Władysław Żydlik, Adam Jeleń.

### BALET

Kierownik — Henryk Walentynowicz

Pedagog — Irina Stupina

Inspektor — Irena Trautman-Poznysz

Korepetytor — Artur Wloeczka

**Soliści:** Maria Malinowska-Przybyłowicz, Katarzyna Kochanowska-Raszczyk, Renata Wasikowska, Janusz Grzegorzczak, Grzegorz Kotek, Witold Krasuski, Joachim Mosz, Andrzej Pęczak, Tadeusz Polak, Henryk Walentynowicz.

**Koryfeje:** Beata Gwizdoń, Ilona Jaświm, Barbara Kamińska, Wioletta Mickiewicz, Irena Trautman-Poznysz, Ryszard Madejski, Krzysztof Cybe.

**Zespół:** Jolanta Trzcionek, Dorota Kalata, Jolanta Kądzierska, Marzena Krause, Andrzej Kieć, Konstanty Potudin, Piotr Stankiewicz.

### CHÓR

Kierownik Chóru — RYSZARD HANDKE

Asystenci — DARIUSZ BRYCZEK i JERZY GOMOL

Małgorzata Balcarek, Teresa Dudarenko, Danuta Dziubak, Genowefa Falkowska, Eleżbieta Grzeszczuk, Maria Jankowska, Małgorzata Kotek, Teresa Syrwid, Leokadia Kucińska, Helena Lesiewicz, Alicja Lisiecka, Elżbieta Ławryniewicz, Krystyna Maziuk, Wanda Piasecka, Beata Smereczyńska, Danuta Sowa, Nel Urantówka, Beata Wesółowska, Anna Wochna, Edeltauda Zengota, Jerzy Bartz, Dariusz Bryczek, Andrzej Gibalski, Jerzy Gomol, Tadeusz Janiczek, Winicjusz Jankowski, Adam Jeleń, Stanisław Masłowski, Romuald Maziuk, Zdzisław Przybylski, Grzegorz Ocik, Kazimierz Syrwid, Marek Tobiasz, Henryk Wdowiak, Zbigniew Geburt.

Inspektor chóru

Genowefa Falkowska



## ORKIESTRA

### I skrzypce:

Roman Wolf\*, Henryk Widera\*, Alicja Betz, Stanisław Parobczy,  
Mieczysław Kien, Jadwiga Możejewska, Mirosław Pychowski.  
Grażyna Turek

### II skrzypce:

Romuald Kazimierzczak, Małgorzata Sala, Grażyna Karpowicz, Bogu-  
miła Lisewska, Tomasz Rudkowski, Aniela Żelichowska, Agnieszka  
Isajewicz, Alicja Mosz.

### Altówki:

Jerzy Waliński, Romuald Gruenbaum, Dorota Sznauder, Bogdan  
Krochmal, Kamila Walińska, Mariola Kowalczyk.

### Wiolonczele:

Danuta Sadłowska, Kazimierz Chyczyński, Ewa Kotecka.

### Kontrabasy:

Zbigniew Dziubak, Jacek Stecewicz, Robert Możejewski.

### Flety:

Zbigniew Miński, Krzysztof Jasiński, Janusz Witkiewicz, Tadeusz  
Wesołowski.

### Oboje:

Rajmund Brązkiewicz, Henryk Suchta.

### Klarnety:

Dymitrios Ikonomu, Leopold Kaźmierski, Zenon Borkowski.

### Fagoty:

Jan Seidel, Waldemar Ogonowski, Bronisław Krzemiński, Paweł Abel.

### Waltornie:

Janusz Przewodek, Jan Skroś, Jan Wiśniewski, Krzysztof Stachowiak,  
Miron Sachryn, Krzysztof Kowalczyk.

### Trąbki:

Stanisław Zienkowski, Kazimierz Zieliński, Robert Palczewski.

### Puzony:

Ryszard Kujawiński, Mariusz Kowalski, Piotr Rutkowski.

### Tuba:

Tomasz Zienkiewicz.

### Perkusja:

Renata Bułat, Ryszard Dziubak, Andrzej Górny.

### Harfa:

Barbara Stalmierska.

### Fortepian:

Iwo Dudarenko.

### Inspektor orkiestry:

Jan Seidel.

\* koncertmistrz

**ORGANIZACJA PRACY ARTYSTYCZNEJ**

tel. 897-42

Kierownik: Ewa Markaczewska

## ZESPÓŁ TECHNICZNY

Kierownik działu technicznego

— **Bolesław Trojanowski**

Kierownik sceny

— **Bogdan Włodarski**

Mistrz oświetlenia

— **Ryszard Lutomski**

Kierownicy pracowni:  
ślusarsko-mechanicznej  
plastycznej  
stolarskiej  
tapicerskiej  
krawieckiej damskiej  
krawieckiej męskiej  
modniarskiej  
fryzjersko-perukarskiej  
rekwizytornia

— **Zbigniew Kępiński**

— **Lech Toczyłowski**

— **Krzysztof Wojdyła**

— **Andrzej Brzeskot**

— **Urszula Horszczaruk**

— **Maksymilian Dworakowski**

— **Urszula Woronowicz-Klimczak**

— **Maria Szyszkowska**

— **Danuta Kowalska**

Kasa teatru czynna od poniedziałku do piątku włącznie w godz. od 11.00  
do 19.00, w sobotę i niedzielę 2 godziny przed rozpoczęciem przedstawienia.  
Biuro Obsługi Widzów przyjmuje zamówienia na bilety zbiorowe w godz. od  
8.00 do 19.00. Tel. 889-02, centr. 325-81, wew. 227, 228.

Kierownik — **Halina Czajkowska**

Kierownik — **Ewa Markaczewska**

Redakcja: **Halina Czajkowska**

Okładka stała — **Jacek Fijałkowski**

Opracowanie graficzne: **Teresa Getrych**

Cena — 50 zł.

S.Z.Graf. Zam. 736/11.20/87/II 3 000 egz. N-4/988

Instytut Teatralny  
ze zbiorów Polskiego Ośrodka III

